

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

Ф-КАТАЛОГ
ВИБІРКОВИХ НАВЧАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН
ЦИКЛУ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ
для здобувачів ступеня магістра
за освітньо-професійною програмою
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська»

УХВАЛЕНО:

Методичною радою
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол №5 від «23» лютого 2023 р.)

Вченою радою факультету лінгвістики
КПІ ім. Ігоря Сікорського
(протокол № 3 від «27» жовтня 2022 р.)

Київ – 2023

ПЕРЕДМОВА

Відповідно до розділу X статті 62 Закону України «Про вищу освіту» (№ 1556-VII від 01.07.2014 р.), вибіркові дисципліни – дисципліни вільного вибору студентів для певного рівня вищої освіти, спрямовані на забезпечення загальних та спеціальних (фахових) компетентностей за спеціальністю. Обсяг вибіркових навчальних дисциплін становить не менше 25% від загальної кількості кредитів ЄКТС, передбачених для другого рівня вищої освіти.

Згідно з *Положенням про реалізацію права на вільний вибір навчальних дисциплін здобувачами вищої освіти КПІ ім. Ігоря Сікорського* студенти обирають освітні компоненти з Ф-каталогу, в такий спосіб формуючи індивідуальну освітню траєкторію.

Вибіркові навчальні дисципліни циклу професійної підготовки надають можливість здійснення поглибленої підготовки за освітньою програмою, що визначають характер майбутньої діяльності, сприяють академічній мобільності студента, його особистим інтересам та дозволяють поглибити фахові компетентності в межах освітньої програми з метою формування компетентностей здобувача відповідно до вимог ринку праці.

Ф-Каталог містить анотований опис дисциплін, які пропонуються для обрання студентам другого (магістерського) рівня вищої освіти відповідно до навчального плану на другий семестр.

Викладачі, спільно з кураторами навчальних груп, проводять для здобувачів презентації вибіркових навчальних дисциплін до початку процесу вибору. Крім того, за потреби, надаються консультації щодо формування індивідуальної освітньої траєкторії.

Здобувачі обирають дисципліни відповідно до навчальних планів, за якими вони навчаються. Студенти можуть обирати навчальні дисципліни, що пропонуються для інших освітніх програм, рівнів вищої освіти, за погодженням із завідувачем відповідної випускаючої кафедри.

Вибір дисциплін з Ф-Каталогу здобувачами вищої освіти другого (магістерського) рівня здійснюється на початку осіннього семестру першого року навчання (не пізніше жовтня поточного року). За навчальним планом студент може обрати освітні компоненти з Ф-каталогу **загальним обсягом 24 кредити ЄКТС, тобто 6 дисциплін по 4 кредити ЄКТС**. Процедура вибору студентами навчальних дисциплін включає такі етапи:

- ознайомлення студентів із переліком вибіркових дисциплін, що відповідають освітнім компонентам на певний навчальний рік;

- організація кафедрою вибору здобувачами відповідних освітніх компонентів на сайті організації навчального процесу КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://my.kpi.ua/>;

- опрацювання кафедрами результатів вибору здобувачів освітніх компонентів та формування спільно з деканатом навчальних груп для вивчення обраної дисципліни, враховуючи нормативну та/або мінімальну чисельність студентів у групі. Мінімальна чисельність здобувачів у групах для вивчення дисциплін циклу професійної підготовки для магістрів 5 осіб;

- у разі неможливості формування навчальних груп нормативної або мінімальної чисельності для вивчення певної дисципліни, здобувачам, як правило, надається можливість здійснити повторний вибір, приєднавшись до вже

сформованих навчальних груп, або, в окремих випадках, за обґрунтованою заявою та рішенням кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни, надається можливість опанувати обрану дисципліну за допомогою інших форм навчання (індивідуальні консультації, змішана форма навчання тощо). У випадку чисельності навчальної групи менше мінімальної – перевага надається змішаній формі навчання.

Детальну інформацію про правила й порядок обрання освітніх компонентів здобувачами подано в *Положенні про порядок реалізації права на вільний вибір дисциплін*: <https://osvita.kpi.ua/node/185>.

ЗМІСТ

[Новітні тенденції у стилістиці: лінгвістичний і перекладознавчий аспекти](#)

[Міжкультурна комунікація](#)

[Переклад у сфері міжнародного бізнесу](#)

[Укладання, переклад і редагування технічної документації](#)

[Корпусна лінгвістика](#)

[Публічне мовлення](#)

[Античні теми в європейських літературах та їх українських перекладах](#)

[Фонетична інтерференція в англійському мовленні українських білінгвів](#)

[Друга іноземна мова \(німецька мова С1\)](#)

[Друга іноземна \(французька мова С1\)](#)

[Практикум галузевого перекладу \(німецька, друга мова\)](#)

[Практикум галузевого перекладу \(французька, друга мова\)](#)

[Сертифікатна програма «Юридичний переклад»](#)

Освітній компонент	Новітні тенденції у стилістиці: лінгвістичний і перекладознавчий аспекти
Читає:	докт. філол. наук, професор Воробйова Ольга Петрівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Рівень володіння англійською С1
Що буде вивчатися	У курсі, на тлі систематизації засад класичних функційної та формальної стилістик, з опертям на найсучасніші вітчизняні й зарубіжні джерела розкрито зміст новітніх різновидів стилістики — когнітивної, мультимодальної, прагматилістики, стилістики наративу, стилістики фільму, інтермедіальної стилістики, семіотичної стилістики, квір стилістики тощо. Кожен із зазначених різновидів стилістики розглянуто у подвійному — лінгвістичному й перекладознавчому — ракурсі. Основний акцент зроблено на еволюції тлумачення ключових стилістичних явищ (виражальні засоби та стилістичні прийоми, образність, конотації тощо) залежно від середовища їхнього функціонування та на змінах у способах їх перекладу.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Вивчення цієї дисципліни дозволить краще усвідомити універсальні та варіативні аспекти стилістично релевантних явищ, опанувати тенденції їхнього розвитку, удосконалити навички стилістичного й перекладацького аналізу різножанрових текстів та доповнити арсенал перекладацьких прийомів з огляду на природу конкретного дискурсу. Зважаючи на пришвидшені темпи розширення спектру середовищ комунікації, у тому числі й міжкультурної, цікавим і корисним для фахової підготовки майбутніх перекладачів буде розкриття перспектив їхньої професійної адаптації до еволюції дискурсивних практик.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Очікувані програмні результати навчання: - опанувати новітні тенденції розбудови стилістики як багатогранної дисципліни в міждисциплінарному контексті та поглибити розуміння проблеми “стиль і переклад”; - оволодіти навичками ідентифікації та тлумачення різноманітних стилістичних явищ різної природи в гомогенних та гетерогенних середовищах комунікації; - удосконалити навички практичного перекладу вербальних, невербальних та гібридних текстів; - демонструвати належний рівень володіння державною та англійською мовами в ситуаціях здійснення усного та/або письмового стилістичного й перекладацького аналізу різножанрових вербальних, невербальних та гібридних текстів.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей: <ul style="list-style-type: none"> - здатність вільно орієнтуватися в сучасних тенденціях розбудови стилістики як такої та з огляду на її взаємодію з перекладознавством; - здатність застосовувати процедури комплексного стилістичного та перекладацького аналізу до семіотично гомогенних та гетерогенних текстів у різних дискурсивних середовищах; - здатність грамотно презентувати результати своїх досліджень у зазначених сферах.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально- методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент	Міжкультурна комунікація канд. пед. наук, доцент Демиденко Ольга Павлівна
Рівень ВО	Другий
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЕКТС
Мова викладання	Українська, англійська
Кафедра	Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+
Що буде вивчатися	Особливості вербального та невербального спілкування іноземною мовою з представниками різних національних та лінгвокультурних спільнот. У курсі розкриваються типологічні характеристики культур, мови яких вивчаються, їх вплив на комунікативну поведінку в ситуаціях крос-культурної взаємодії. Вивчаються типи культур та міжкультурні стилі комунікації, комунікативні стратегії і тактики, способи виявлення та усунення бар'єрів на шляху до ефективної міжкультурної комунікації, лінгвокультурні та соціокультурні аспекти функціонування мови, специфіка ділової міжкультурної комунікації, переклад як особливий вид міжкультурної комунікації.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Для того щоб вміти ефективно спілкуватись іноземною мовою на міжнародному рівні, досягати порозуміння з представниками інших мовних культур. Щоб застосовувати вербальні та невербальні прийоми та стратегії ефективної комунікації в ситуаціях міжкультурної взаємодії, досягати інтеркультурної та транскультурної свідомості. Щоб вміти якісно презентувати себе та свої наукові та професійні досягнення англійською мовою на міжнародному рівні, знати національні особливості ведення ділових переговорів з представниками інших лінгвокультур та досягати взаємопорозуміння в умовах глобалізації світу.
Чого можна навчитися /результати навчання	<ul style="list-style-type: none"> - Забезпечувати ефективну комунікацію з представниками інших мовних культур. - Застосовувати вербальні й невербальні прийоми комунікації для досягнення мети комунікації в ситуаціях крос-культурної взаємодії; - Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності. - Демонструвати високу культуру іншомовного ділового спілкування у міжкультурному просторі.
Як можна користуватись набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії. - Володіння нормами міжнародного етикету і професійної поведінки перекладача в різних ситуаціях міжкультурного спілкування. - Здатність позиціонувати себе, свої наукові та професійні досягнення для підвищення конкурентоспроможності на міжнародному ринку праці.
Інформаційне забезпечення	Навчальна і робоча програма дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс.
Форма проведення занять	Практичні заняття в інтерактивній формі з використанням інформаційно-комунікаційних технологій та міжкультурних телекомунікаційних проектних технологій навчання; кроскультурні тренінги, кейси.
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Переклад у сфері міжнародного бізнесу
Читає	канд. філол. наук, доц. Сотников Андрій В'ячеславович
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Володіння англійською мовою на рівні С1
Що буде вивчатися	Лексика, пов'язана з такими основними аспектами міжнародної бізнес-комунікації, як підприємництво, брендинг, реклама, менеджмент, фінанси, лідерство, працевлаштування, діловий етикет, крос-культурні ділові зв'язки тощо; термінологічні одиниці у сфері бізнес-комунікації, необхідні для подальшого використання під час ділового листування, усних переговорів, проведення презентацій, зустрічей, нарад, написання резюме та супровідних листів; мовленнєвий етикет спілкування (мовні моделі звертання, ввічливості, вибачення, погодження, проходження співбесіди з працевлаштування тощо); основні механізми двостороннього перекладу в роботі з діловими термінами та кліше в міжнародному контексті.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Дисципліна дає змогу отримати знання та практичні навички володіння бізнес-англійською, необхідні для успішної професійної комунікативної та перекладацької діяльності у різних сферах міжнародного бізнесу.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземними мовами. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів. Застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і технічні прийоми у різних видах перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації (галузевого перекладу) для вирішення професійних завдань. Вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації.
Інформаційне забезпечення: силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль: залік	

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент	Укладання, переклад і редагування технічної документації
Читає:	докт. пед. наук, проф. Корнева Зоя Михайлівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння знаннями з дисциплін «Теорія перекладу», «Практикум з мовної комунікації», «Практичний курс галузевого перекладу».
Що буде вивчатися	<p>– Функціонально-стилістичні особливості науково-технічних текстів сучасних англійської та української мов.</p> <p>Тема 1.1. Функціональний стиль науково-технічної літератури сучасних англійської та української мов.</p> <p>Тема 1.2. Граматичні особливості англомовної науково-технічної літератури.</p> <p>Тема 1.3. Лексичні особливості англомовної науково-технічної літератури.</p> <p>Тема 1.4. Синтаксис англомовних науково-технічних текстів.</p> <p>– Практичні аспекти укладання, перекладу та редагування науково-технічної документації і патентів.</p> <p>Тема 2.1. Укладання, переклад та редагування технічної документації.</p> <p>Тема 2.2. Укладання, переклад та редагування товаросупровідної документації.</p> <p>Тема 2.3. Укладання, переклад та редагування проектної документації.</p> <p>Тема 2.4. Укладання, переклад та редагування матеріалів рекламного спрямування.</p> <p>Тема 2.5. Укладання, переклад та редагування патентів.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати	<p>Для того, щоб стати конкурентноспроможним лінгвістом-перекладачем міжнародного рівня та кваліфікованим дослідником, який володіє:</p> <p>(1) здатністю застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку перекладу технічної документації, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності;</p> <p>(2) здатністю до передперекладацького аналізу тексту, що передбачає організацію, впорядкування та реалізацію послідовності логічних операцій з метою забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу технічної документації;</p> <p>(3) здатністю до раціонального та ефективного використання інноваційних інформаційних технологій на різних етапах провадження перекладацької діяльності.</p> <p>(4) здатністю до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації технічної документації державною та англійською мовами;</p> <p>(5) здатністю до здійснення перекладу технічних текстів із дотриманням усіх видів нормативних вимог.</p>
Чому можна навчитися	За результатами вивчення цієї дисципліни студенти будуть здатні:

(результат навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи і прийоми у технічному перекладі; - здійснювати літературне редагування технічних текстів
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості укладання, перекладу та редагування технічної документації іноземною та державною мовами.
Інформаційне забезпечення	Навчальна і робоча програми дисципліни, PCO, навчально-методичний комплекс.
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використанням інформаційно-комунікативних технологій (аудіовізуальні засоби навчання), а також робота з експертами у галузі лінгвістики й перекладознавства.
Семесторовий контроль	Залік

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент Читає	Корпусна лінгвістика
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Володіння англійською мовою на рівні C1
Що буде вивчатися	Типологія сучасних корпусів, методи корпусного аналізу, технології створення власних лінгвістичних корпусів, програмне забезпечення та функції корпусних менеджерів, які використовуються для лінгвістичного та перекладознавчого аналізу. Виконання власного індивідуального проекту, який є частиною магістерської дисертації.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Дисципліна дає змогу отримати необхідні знання та навички для автоматизації лінгвістичних та перекладацьких досліджень, зокрема для оптимізації, прискорення та покращення якості наукової роботи (магістерської дисертації), спрощення вибірки одиниць аналізу та оформлення додатків до наукової роботи.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Знання основних систем автоматизованого перекладу та алгоритмів роботи з інформаційно-пошуковими системами, системами автоматичного аналізу та синтезу мовлення, системами обробки лексикографічної інформації. Уміння застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі. Уміння застосовувати на практиці системи автоматизованого перекладу та методи обробки даних, працювати з лінгвістичними корпусами, лексикографічними та інформаційно-пошуковими системами.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. Здатність використовувати сучасні інноваційні інформаційні технології для успішного та ефективного здійснення професійної та наукової діяльності. Здатність до раціонального та ефективного використання інноваційних інформаційних технологій на різних етапах провадження перекладацької діяльності. Здатність до володіння методами обробки інформації та створення лінгвістичних корпусів.
Інформаційне забезпечення: силабус дисципліни, навчально-методичний комплекс.	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль: залік	

Освітній компонент	Публічне мовлення
Читає	канд. пед. наук, доцент Волощук Ірина Петрівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Успішне засвоєння нормативного освітнього компоненту «Практикум з мовної комунікації» у 1 семестрі 1 курсу.
Що буде вивчатися	Світ змінюють ідеї - як говорити щоб твої ідеї почули, як говорити впевнено та розуміти емоції інших. Мистецтво риторики навчить вас методам аргументації, моделям міркувань та послідовністю логічних операцій, що дозволять довести або спростувати тезу. Виключно аргумент не є доказовим, проте саме їх зв'язок створює пояснювальні умовивіди і формує індуктивне судження, що в свою чергу сприяє вірогідності доказу.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Ця дисципліна сформує навички аналітичного та творчого мислення, вміння аргументувати свою позицію, вести дискусію і правильно будувати свою промову. Студенти оволодіють інструментарієм інформативних, надихаючих та персуазивних промов, а також навичками storytelling.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Формування знань проходять три стадії : факти, аналіз фактів і формування умовиводів, з них і третя стадія риторики – виклад думок, тобто реалізація бажання ділитися думками на основі фактів та їх аналізу. В процесі навчання студенти вдосконалюють навички складання промов та практикують проголошення публічних виступів, а також готуються до застосування набутих знань і навичок у майбутній професійній діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Природа знань сьогодні змінюється , які знання потрібні щоб бути активними та готовими до нових викликів, як подати інформацію яка посилює інтелектуальний та емоційний вплив на аудиторію? Цей курс формує здатність ефективної професійної комунікації, рецензування, оцінки мовних стратегій, вміння проводити, вести і бути активним учасником дебатів та розуміння себе як бренду: як у глобальному світі бути собою, нетиповим, небанальним і креативним.
Інформаційне забезпечення: Платформа Ted Talk, Speeches that changed the world, документальні фільми від Netflix як приклад формування власного бренду і storytelling: «Becoming» Мішель Обама, Марк Лівін «Сторітелінг для всіх», приклади історій з видання The Village Україна тощо.	
Форма проведення занять: практичні заняття	
Семестровий контроль: залік	

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент	Античні теми в європейських літературах та їх українських перекладах
Читає:	канд. філол. наук, доцент Борбенчук Ірина Миколаївна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння англійською на рівні С1
Що буде вивчатися	Методологічні принципи літературознавчої компаративістики; концепції світової літератури та проблеми періодизації між літературного процесу; параметри, що визначають адекватність порівняння; традиційні сюжети та образи; різномовні переклади художніх творів як форми міжлітературних зв'язків. Ознайомлення з основними правилами античної прозодії, історією дослідження античної метрики та її впливом на становлення сучасного віршування, метричним аналізом поетичних творів, структурою та жанрами поетичних творів, особливостями перекладу оригінальних поетичних творів рідною мовою.
Чому це цікаво/треба вивчати	Ця дисципліна сприяє розвитку критичного мислення та формує систему знань про літературознавчу компаративістику (традиційні сюжети та образи, види і форми типологічних зіставлень) у процесі аналізу літератур, окремих літературних творів, літературних феноменів.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - усвідомлювати фундаментальні принципи буття людини , природи, суспільства; - застосовувати філологічні знання для розв'язання професійних завдань; - брати участь у наукових дослідженнях у галузі філології.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей: <ul style="list-style-type: none"> - здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ; - здатність аналізувати основні тенденції розвитку світового літературного процесу та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи; - здатність усвідомлювати основні сутність й соціальне значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їхній взаємозв'язок в цілісній системі знань; - здатність здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
Інформаційне забезпечення	Навчальна і робоча програми дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття, які проходять в інтерактивній формі з використанням інформаційно-комунікативних технологій
Семестровий контроль Залік	

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент	Фонетична інтерференція в англійському мовленні українських білінгвів
Читає:	Докт. філол. наук, професор Тараненко Лариса Іванівна
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Курс	1
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги до початку навчання	Рівень володіння англійською С1; успішне засвоєння освітніх компонент «Практикум мовної комунікації», «Теорія перекладу».
Що буде вивчатися	У курсі розкриваються закономірності функціонування фонетичної інтерферованої системи англійського мовлення українців (на сегментному рівні, на рівні структури складу, в акцентно-ритмічній організації й артикуляції слова та на просодичному рівні) шляхом використання сучасного наукового знання фонетики, когнітивної лінгвістики, прагматики, соціо-, нейро-, психолінгвістики й теорії міжкультурної комунікації.
Чому це цікаво/ треба вивчати	Вивчення цієї дисципліни дозволить студентам встановлювати причини фонетичної інтерференції, що проявляється у процесі породження і сприйняття усного англомовного дискурсу українськими білінгвами, та знаходити шляхи її подолання, що слугуватиме запорукою їхньої успішної професійної комунікації. Ця дисципліна також ознайомить студентів із сучасними тенденціями вивчення явища інтерференції у межах когнітивно-дискурсивного й комунікативно-прагматичного підходів.
Чому можна навчитися (Результати навчання)	Очікувані програмні результати навчання: <ul style="list-style-type: none"> - оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення; - аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, які їх зумовлюють; - аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці; - демонструвати належний рівень володіння державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами; - ініціювати, регулювати та аналізувати міжкультурну комунікативну взаємодію, прогнозувати наслідки дій комунікантів і їхню мовну репрезентацію .
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	Вивчення дисципліни забезпечує формування фахових компетентностей: <ul style="list-style-type: none"> - здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах; - здатність застосовувати принципи системної організації природних мов і закономірності їх функціонування у професійній перекладацькій та науково-інноваційній діяльності; - здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення.
Інформаційне забезпечення: навчальна і робоча програми дисципліни, РСО, навчально-методичний комплекс	
Форма проведення занять: практичні заняття	

Освітній компонент	Друга іноземна мова (німецька мова С1)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Німецька, українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), зацікавленість німецькою мовою та культурою.
Що буде вивчатися	На заняттях передбачено: <ul style="list-style-type: none"> - Удосконалення основних мовленнєвих навичок (читання, письма, активного спілкування та аудіювання), відповідних рівню С 1.1; - опанування значної кількості міжкультурних тем, лексичного матеріалу (фразових дієслів, ідіом, сталих виразів), побутових розмовних тем;
Чому це цікаво/треба вивчати	Метою дисципліни полягає в розвитку мовної компетенції студентів на рівні С1.1 у широкому колі реальних ситуацій на міжособистісному, міжкультурному, професійному та освітньому рівнях. Дисципліна передбачає вдосконалення комунікативної, лінгвістичної і соціокультурної компетенції. Студент стане впевненим учасником міжособистісного спілкування на рівні носіїв мови.
Чому можна навчитися (результати навчання)	На знаттях студент(к)и зможуть: <ul style="list-style-type: none"> - вдосконалювати навички та уміння з чотирьох основних видів діяльності: говоріння, читання, аудіювання та письма згідно з рівнем С1.1; - збільшувати запас активної та пасивної лексики за темами, що вивчаються за програмою; - розвивати розуміння культури німецькомовних країн, з бажанням та готовністю досліджувати різні аспекти соціального та культурного життя, використовуючи німецьку мову; - використовувати лексико-граматичний матеріал засвоєний протягом років попереднього навчання.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	У результаті набутих знань студент зможе: <ul style="list-style-type: none"> - користуватися німецькою мовою у професійних, наукових та інших цілях на відповідному рівні; - володіти чотирма видами мовленнєвої діяльності на відповідному рівні; - використовувати соціокультурні знання і уміння в іншомовній комунікації; - застосовувати культурологічну інформацію у навчальній діяльності; - удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних німецькомовних матеріалів; - демонструвати впевненість і позитивну мотивацію у користуванні німецькою мовою.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, сучасні підручники, роздатковий матеріал. Для студентів буде доступний електронний варіант практичного матеріалу та вправ.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: авторські презентації, колективні дискусії, короткі письмові роботи, вправи на переклад, міні-проекти в групах.
Семестровий контроль	Залік

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент	Друга іноземна (французька мова С1)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні B2,
Що буде вивчатися	Вдосконалення мовленнєвих умінь, підвищення рівня володіння мовою студентів із рівня незалежного користувача (B2) до рівня досвідченого користувача (C1), що надає можливість студентам скористатися можливостями міжнародної освіти і ставати користувачами іншої мови, які вільно володіють нею у своєму професійному середовищі.
Чому це цікаво/треба вивчати	Забезпечує міжнародну конкурентоспроможність випускників.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Оволодіти знаннями щодо забезпечення усної та письмової комунікації. На перший план висувається завдання практичного активного володіння французькою мовою. Програма дисципліни передбачає застосування технічних засобів навчання, а також методичні засоби та прийоми, що сприяють вирішенню проблем навчання у цій мові та ситуативній мовленнєвій спрямованості. Дисципліна орієнтована на вироблення комунікативної компетенції на рівні C1 згідно CEFR на основі активізації та розвитку 4 основних мовленнєвих навичок (skills): читання, письмо, активне спілкування, аудіювання, необхідних для професійного користування мовою.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Вивчення французької мови для студентів магістерських програм базується на набутих мовних знаннях і навичках та ставить за мету засвоєння умінь потрібних для наукової роботи. Особливий наголос робиться на таких важливих аспектах як академічне письмо, усні презентації із подальшою дискусією, вивчення лексичних і граматичних аспектів, які не охоплені традиційними курсами.
Інформаційне забезпечення	Навчальна програми освітньої компоненти, робоча програма кредитного модуля, РСО, силабус. Підручники, автентичні друковані тексти та відео документи і презентаційне обладнання.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: презентації, колективні дискусії, письмові роботи, інтерактивні вправи тощо.
Семестровий контроль	Залік

[ЗМІСТ](#)

Освітній компонент	Практикум галузевого перекладу (німецька, друга мова)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Українська, німецька
Кафедра	Теорії, практики та перекладу німецької мови
Вимоги до початку вивчення	Володіння німецькою мовою на рівні B2 за Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (http://www.univ.kiev.ua/ru/resources/tests4), розуміння основ перекладознавства, зацікавленість фаховим перекладом.
Що буде вивчатися	На заняттях буде: <ul style="list-style-type: none"> - розглянуто основну специфіку фахових мов, зокрема технічного дискурсу; - визначено структурні, лексико-семантичні та граматичні особливості такого виду текстів; - визначено основні стратегії та тактики перекладу текстів науково-технічної тематики з використання актуальних для перекладацької діяльності інформаційних технологій та відповідного програмного забезпечення.
Чому це цікаво/треба вивчати	Переклад в галузі технічної тематики є одним з актуальних напрямів спеціалізованого перекладу. Основна складність перекладу такого виду текстів полягає в розвиненій системі термінів, великій кількості скорочень, а також своєрідності оформлення однакових документів в різних країнах.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Перекладати тексти технічного спрямування; вміти працювати зі спеціалізованою літературою інструкційного характеру та довідковою літературою фахового спрямування; виконувати аналітичний варіативний пошук відповідників фахової термінології; здійснювати попередній перекладацький аналіз, відшукуючи міжмовні відповідники, враховуючи міжмовні розбіжності у практиці перекладу; аналізувати та редагувати результати перекладу відповідно до нормативних вимог.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Основною перевагою освітньої компоненти є те, що після її засвоєння студент(ка) набуває тематичну субкомпетенцію перекладача літератури науково-технічного напрямку. Він(вона) зможе: <ul style="list-style-type: none"> - перекладати тексти технічного спрямування; - вміти працювати зі спеціалізованою літературою інструкційного характеру та довідковою літературою фахового спрямування; - виконувати аналітичний варіативний пошук відповідників фахової термінології; - здійснювати попередній перекладацький аналіз, відшукуючи міжмовні відповідники, враховуючи міжмовні розбіжності у практиці перекладу; - аналізувати та редагувати результати перекладу відповідно до нормативних вимог.
Інформаційне забезпечення	Силабус з прозорою рейтинговою системою оцінювання, презентації окремих тем дисципліни, роздатковий матеріал. Для студентів буде доступний електронний варіант практичного матеріалу та вправ.
Форма проведення занять	Практичні заняття проводитимуться в різних форматах: перекладацькі міні-проекти, короткі письмові роботи, вправи на переклад, міні-проекти в групах.
Семестровий контроль	Залік

Освітній компонент	Практикум галузевого перекладу (французька, друга мова)
Рівень ВО	Другий (магістерський)
Семестр	2
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	Французька і українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу французької мови ФЛ
Вимоги до початку вивчення	Володіння французькою мовою на рівні B2, Базові знання з перекладу
Що буде вивчатися	Лінгвостилістичні, комунікативно - прагматичні та лінгвокультурологічні особливості письмових та усних фахових текстів; перекладацькі трансформації та стратегії адекватного відтворення вихідного тексту мовою перекладу; базові фахові поняття в межах тем, які вивчаються.
Чому це цікаво/треба вивчати	Для того, аби стати конкурентоспроможним фахівцем міжнародного рівня у галузі технічного і галузевого перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Самостійно працювати над фаховою літературою вихідної мови та мови перекладу; виконувати аналітичний варіативний пошук, користуючись словниками та довідниковою літературою для пошуку відповідників фахової термінології; виконувати анотацію та реферування фахових текстів різної складності; пізнавати широке коло лексичних одиниць, зокрема термінів, фразеологічних зворотів та кліше у фахових текстах, враховувати правила їх сполучуваності при перекладі фахової літератури двома мовами, аналізувати та редагувати результати перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	В результаті набуття зазначених знань студент зможе в подальшому самостійно планувати та організовувати пошук інформації фахового спрямування іноземною мовою у різних джерелах, узагальнювати довгі складні тексти та передавати інформацію як у писемному так і в усному мовленні; застосовувати знання загальних принципів теорії та практики відтворення вихідного тексту фахового спрямування мовою перекладу.
Інформаційне забезпечення	Навчальна програми освітньої компоненти, робоча програма кредитного модуля, PCO, методичні рекомендації. Підручники, автентичні друковані тексти та відео документи, презентаційне обладнання.
Форма проведення занять	Практичні заняття (поєднання вправ на вдосконалення навичок перекладу різногалузевих науково-технічних текстів із видами активностей, спрямованих на розвиток активностей усного мовлення - дискусії, симуляція прес конференції з різноманітних науково-технічних проблем тощо) з використанням інформаційних технологій, підготовка презентацій з використанням Power Point.
Семестровий контроль	Залік

[ЗМІСТ](#)

СЕРТИФІКАТНА ПРОГРАМА «Юридичний переклад»¹

Перелік освітніх компонентів

Компоненти сертифікатної програми	Кількість кредитів ЄКТС	Форма підсумкового контролю
Вступ до публічного права і процесу	4	Залік
Вступ до приватного права і процесу	4	Залік
Юридична англійська мова	4	Залік
Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу	4	Залік
Юридична латина	4	Залік
Переклад документів міжнародного права	4	Залік
Загальний обсяг кредитів сертифікатної програми	24 кредити ЄКТС	

Описи дисциплін

Дисципліна	Вступ до публічного права і процесу / Introduction to public law and process
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	українська / англійська
Кафедра	Інформаційного, господарського та адміністративного права
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Основи теорії держави і права, основи матеріального права (конституційного права (загальної та особливої частин), кримінального права (загальної та особливої частин), кримінально-виконавчого права, основи криміналістики, основи адміністративного права, господарського права, міжнародного публічного і гуманітарного права), основи кримінально-процесуального й адміністративно-процесуального права.
Чому це цікаво/треба вивчати	Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички є основою для здійснення перекладацької діяльності у сфері юридичного перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Навчальна дисципліна «Вступ до публічного права і процесу» присвячена вивченню системи юридичної термінології з ключових галузей права: конституційного, кримінального, цивільного, міжнародного тощо. Особлива увага приділяється чіткому розмежуванню вузькопрофільних юридичних термінів, які на побутовому рівні сприймаються як синонімічні.

¹ Сертифікатна програма обсягом 24 кредити ЄКТС дорівнює сукупному обсягу всіх вибіркових дисциплін. Сертифікатна програма обирається у цілісному вигляді і не передбачає заміну певних освітніх компонентів іншими з каталогу.

	Основним результатом начального курсу є формування правильного розуміння особливостей використання та перекладу юридичної термінології, вироблення чіткого розуміння ролі юридичної термінології у перекладі та адаптування теоретичної основи у практичній діяльності за фахом перекладача.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	На основі набутих знань, здобувач зможе: <ul style="list-style-type: none"> - з'ясувати зміст норм законодавства у різних сферах нормативного регулювання, правильно тлумачити їхній зміст та застосовувати для вирішення конкретних питань у процесі перекладацької діяльності; - правильно використовувати термінологічний апарат основних галузей права України під час перекладу текстів.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО
Форма проведення занять	практичні заняття: семінарські заняття – дискусії, аудиторні конференції, семінари – вирішення проблемних питань, семінари – заняття на виробництві, семінари – “мозкові атаки”, “потoki ідей”, “рольові ігри” тощо.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Вступ до приватного права і процесу / Introduction to private law and process
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	українська / англійська
Кафедра	Теорії та практики управління
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Співвідношення категорій «приватне право» та «цивільне право», предмет та метод цивільного права, функції та принципи приватного та цивільного права, цивільне законодавство як зовнішнє відображення особливостей приватного права. Основи господарського, трудового та сімейного права. Правовідносини у сфері приватного права. Поняття, сутність та види правовідносин. Особливості цивільних правовідносин та їх класифікація. Елементи цивільних правовідносин. Підстави виникнення цивільних правовідносин. Принцип «Можна все, що не заборонене». Приватна особа та категорія правосуб'єктності. Людина, як фізична особа. Правосуб'єктність фізичних осіб. Права людини та особисті немайнові права фізичної особи. Юридична особа: поняття, ознаки та види. Юридичні факти. Правочин: поняття, види та форми. Недійсність правочинів та поняття недійсних правочинів. Окремі види недійсних правочинів та їх наслідки. Поняття власності та права власності. Види права власності. Зміст права приватної власності. Підстави виникнення права приватної власності. Реалізація права приватної власності. Захист права приватної власності. Поняття і види представництва. Повноваження. Довіреність. Припинення довіреності. Проблема визначення поняття цивільно-правової відповідальності. Поняття

	цивільно-правової відповідальності. Підстави та умови цивільно-правової відповідальності. Види цивільно-правової відповідальності. Підстави звільнення від відповідальності. Основи цивільного і господарського процесуального права.
Чому це цікаво/треба вивчати	Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички є основою для здійснення перекладацької діяльності у сфері юридичного перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Завдяки вивченню освітнього компонента «Вступ до приватного права і процесу» здобувач набуває знань з основ цивільного, господарського, трудового та сімейного права, особливостей цивільних правовідносин та їхню класифікацію, щодо фізичних та юридичних осіб як суб'єктів приватного права, основ укладення та виконання правочинів, а також їхні види та форми, умови недійсності правочинів, основи цивільного і господарського процесуального права.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	На підставі набутих знань, здобувач зможе з'ясувати зміст норм законодавства у сфері цивільного, господарського, трудового та сімейного права, правильно тлумачити їхній зміст та застосовувати для вирішення конкретних питань у процесі роботи за спеціальністю: вірно застосовувати навички перекладу до юридичної термінології у зазначених сферах.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО
Форма проведення занять	практичні заняття: семінарські заняття – дискусії, аудиторні конференції, семінари – вирішення проблемних питань, семінари – заняття на виробництві, семінари – “мозкові атаки”, “потоки ідей”, “рольові ігри” тощо.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Юридична англійська мова/ Legal English
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Основні терміни і поняття юридичної сфери в англійській мові: верховенство права. визначення закону, закон і мораль, закон і правосуддя, права людини. Законодавча система: структура, законодавчі органи, конституція. Судочинна система. Цивільний суд. Кримінальний суд. Різновиди законів: кримінальне право, цивільне право, адміністративне право, трудове право, сімейне право, спадкове право, екологічне право. Застосування законів на практиці. Юридичні (правничі) професії: адвокат, баристер, суддя, судовий виконавець. Надання консультацій з правових питань та юридичної допомоги. Досудові розслідування. Судове переслідування. Висунення вироку. Інститут присяжних. Вирішення спорів. Арбітражні суди. Трибунали. Інтелектуальна власність. Авторське право. Запобігання його порушень.

	Комп'ютерна безпека. Кіберзлочини. Права людини. Нормативні документи ЄС. Принцип верховенства права.
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітній компонент спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення усного та письмового перекладу у юридичній галузі з використанням низки перекладацьких стратегій. Здобувачі навчаться вільно оперувати спеціальною термінологією юридичної сфери, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу. Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички є основою для здійснення перекладацької діяльності у юридичній сфері.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - упевнено володіти державною та англійською термінологією для реалізації письмової й усної комунікації в ситуаціях професійного спілкування в юридичній сфері; - застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми під час забезпечення юридичного перекладу; - здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - Вільно користуватися юридичною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу та для забезпечення фахової письмової й усної комунікації. - Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог. - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі юриспруденції.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	практичні заняття.
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу / Functional-and-stylistic feature of Legal English Translation
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС
Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Функційно-стилістичні особливості юридичного перекладу як різновиду фахового перекладу, зокрема поняття «юридичний переклад», перекладацькі стандарти, загальна характеристика правової системи України, особливості правової системи США та Великої Британії, а також

	<p>правової системи ЄС. Переклад особистих документів. Види юридичних документів. Особливості транслітерації власних імен. Особливості оформлення перекладу особистих документів. Документи, що посвідчують особу. Документи про освіту. Документи про реєстрацію цивільних станів. Переклад установчих та звітних документів. Особливості перекладу статутів підприємств. Рішення власника про заснування, установчий договір. Особливості перекладу власних назв, печаток та штампів, звітної документації. Переклад договорів, контрактів, угод та супровідних документів (договір купівлі-продажу, договір про надання послуг, договір оренди, договір позики, договір підряду, акт прийому-передачі, трудовий договір, шлюбний договір, договір про конфіденційність). Нотаріальні документи та засвідчення перекладу (довіреність, заява, нотаріальне засвідчення, апостиль, нострифікація).</p>
Чому це цікаво/треба вивчати	<p>Освітній компонент спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення перекладу різних видів юридичних документів з використанням низки перекладацьких стратегій. Засвоєні здобувачами знання і набуті під час вивчення цього освітнього компонента навички письмового й усного послідовного перекладу різних текстів юридичної сфери дозволять здійснювати перекладацьку діяльність на високому професійному рівні з урахуванням вимог сучасного ринку перекладацьких послуг.</p>
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - упевнено володіти державною та англійською мовами для забезпечення письмового й усного професійного спілкування в юридичній сфері; - застосовувати різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми під час забезпечення юридичного перекладу; - здійснювати адекватний письмовий і усний послідовний переклад та якісно редагувати фахові тексти юридичної сфери відповідно до чинних нормативних вимог.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - Вільно користуватися спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу та для забезпечення фахової письмової й усної комунікації. - Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог. - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі юриспруденції.
Інформаційне забезпечення	<p>Силабус, PCO, навчально-методичний комплекс</p>
Форма проведення занять	<p>практичні заняття з використанням інформаційно-комунікаційних технологій.</p>
Семестровий контроль	<p>Залік</p>

Дисципліна	Переклад документів міжнародного права / Translation of International Law Documents
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС

Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою B2+/ C1
Що буде вивчатися	Основні терміни та поняття документів міжнародного права: джерела міжнародного права, поняття міжнародного договору, структура та форма міжнародних договорів, класифікація міжнародних договорів. Право Європейського союзу. Робота з колекцією текстів права Європейського союзу EUR-Lex. Установчі договори ЄС. Договір про Європейський Союз. Договір про функціонування Європейського Союзу. Хартія Європейського Союзу з основних прав. Документи Європейського Парламенту. Судові рішення ЄСПЛ.
Чому це цікаво/треба вивчати	Процеси євроінтеграції України та набуття статусу кандидату в ЄС створюють необхідні передумови для попиту на послуги юридичного перекладу у міжнародній сфері. Освітній компонент спрямований на формування у здобувачів навичок здійснення письмового перекладу у галузі міжнародного права з використанням низки перекладацьких стратегій. Здобувачі навчатимуться оперувати спеціальною термінологією юридичної сфери міжнародного права, застосовувати перекладацькі трансформації, відшукувати вірні контекстуальні відповідники для досягнення адекватності перекладу.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - володіти державною та англійською термінологією у галузі міжнародного права; - застосовувати отримані знання та різні перекладацькі стратегії, методи та прийоми для реалізації адекватного перекладу; - здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог;
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - Вільно користуватися юридичною термінологією для розв'язання професійних завдань у галузі юридичного перекладу. - Здатність здійснювати адекватний та еквівалентний письмовий переклад юридичних текстів відповідно до чинних нормативних вимог. - Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу фахових текстів у галузі міжнародного права.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік

Дисципліна	Юридична латина/ Legal Latin
Рівень ВО	другий (магістерський)
Курс	1 курс (весняний семестр)
Обсяг	4 кредити ЄКТС

Мова викладання	англійська / українська
Кафедра	Теорії, практики та перекладу англійської мови
Вимоги (базові знання) до початку вивчення	Диплом бакалавра
Що буде вивчатися	Латинські джерела правоутворення. Римське право, його значення в історії правового розвитку людства. Етапи розвитку юридичної латини. Джерела римського права. «Leges Doudecim Tabularum» та його подальша рецепція. Кодифікація римського права: термінологічний пошук. Digesta Юстиніана (528-565 pp.). Основи римського приватного права. Право власності у Римі. Право на речі. Типи договорів та система позовів у Римі. Правова діяльність відомих юристів. Сімейне право. Сучасна юридична терміносистема латинської етимології. Ознаки юридичних термінів. Класифікація та функції. Загально-ділова лексика в юриспруденції. Процесуальні юридичні вислови. Крилаті вислови юридичної тематики.
Чому це цікаво/треба вивчати	Освітній компонент спрямований на підвищення ерудиції та культурної компетентності майбутніх фахівців через поглиблене вивчення латини, орієнтоване на загальноєвропейські стандарти класичної освіти. Здобувачі опанують основні етапи розвитку юридичної латини, ознайомляться з діяльністю античних юридичних шкіл та правників Римської імперії і їх досягненнями, дослідять рецепцію римського права в українських та європейських законотворчих процесах.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> - Володіти латинською юридичною термінологією та розуміти процеси термінологічного формування сучасної правової системи; - Застосовувати сентенції відомих римських юристів, філософів, риторів, що стали надбанням світової культури; - Проводити аналіз наукових здобутків античних та новітніх лінгвістичних традицій.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	<ul style="list-style-type: none"> - Користуватися юридичною термінологією для забезпечення фахової письмової та усної комунікації; - Для самостійного дослідження термінології і основних закономірностей її функціонування в синхронічному і діахронічному аспектах; - Для критичного аналізу наукової літератури і застосування теоретичних та практичних знань у власних наукових дослідженнях.
Інформаційне забезпечення	Силабус, РСО, навчально-методичний комплекс
Форма проведення занять	Практичні заняття
Семестровий контроль	Залік